

【基督山伯爵卷5】中英双语对照



《基督山伯爵》是19世纪法国著名作家亚历山大·仲马（大仲马）的代表作之一，首次连载于1844年至1846年。这部长篇小说结合了历史、冒险和爱情元素，被认为是世界文学史上最杰出的作品之一。在婚礼上，卡瓦尔坎... 被指控犯罪并逃走，未婚妻唐格拉尔的女儿趁机逃跑。伯爵是唐戴斯，他复仇了维尔福一家，并让唐格拉尔流亡。在故地重游后，伯爵找到了答案，并最终宽恕了唐格拉尔。莫雷尔曾想死，但在最后见到了瓦朗蒂娜，才知道他

亚历山大·仲马 著

唐库学习 译

目 录

- Chapter 96. The Contract (合约)
- Chapter 97. The Departure for Belgium (前往比利时)
- Chapter 98. The Bell and Bottle Tavern (钟瓶小馆)
- Chapter 99. The Law (法律)
- Chapter 100. The Apparition (幻影)
- Chapter 101. Locusta (蝗虫)
- Chapter 102. Valentine (情人节)
- Chapter 103. Maximilian (马克西米利安)
- Chapter 104. Danglars' Signature (唐格拉尔的签名)
- Chapter 105. The Cemetery of Père-Lachaise (培尔拉蒂斯公墓)
- Chapter 106. Dividing the Proceeds (分配收益)
- Chapter 107. The Lions' Den (狮子洞)
- Chapter 108. The Judge (法官)
- Chapter 109. The Assizes (审判庭)
- Chapter 110. The Indictment (起诉书)
- Chapter 111. Expiation (赎罪)
- Chapter 112. The Departure (离开)
- Chapter 113. The Past (过去)
- Chapter 114. Peppino (佩皮诺)
- Chapter 115. Luigi Vampa's Bill of Fare (路易吉·万帕的菜单)
- Chapter 116. The Pardon (赦免)
- Chapter 117. The Fifth of October (十月五日)

Three days after the scene we have just described, namely towards five o'clock in the afternoon of the day fixed for the signature of the contract between Mademoiselle Eugénie Danglars and Andrea Cavalcanti, whom the banker persisted in calling prince, a fresh breeze was stirring the leaves in the little garden in front of the Count of Monte Cristo's house, and the count was preparing to go out. —

在我们刚刚描述的场景发生后三天，即在正午五点钟，即安德烈·卡瓦尔坎蒂和欧仁尼·当拉尔签署合同的那一天下午，一阵微风吹动着蒙特基里斯托伯爵府前的小花园的树叶，伯爵正在准备出门。 —

While his horses were impatiently pawing the ground, held in by the coachman, who had been seated a quarter of an hour on his box, the elegant phaeton with which we are familiar rapidly turned the angle of the entrance-gate, and cast out on the doorsteps M. Andrea Cavalcanti, as decked up and gay as if he were going to marry a princess.

当他的马焦急地在地上踢踏着，由坐了一个小时的车夫控制着，我们已经熟悉的优雅凯旋车迅速转过入口门的拐角，将安德烈·卡瓦尔坎蒂先生抛出在门前台阶上，他打扮得像是要娶公主一样愉快。

He inquired after the count with his usual familiarity, and ascending lightly to the first story met him at the top of the stairs.

他照常随意地询问伯爵的下落，并轻盈地上到了二楼，在楼梯的顶端遇见了伯爵。

The count stopped on seeing the young man. —

伯爵在看到年轻人时停了下来。 —

As for Andrea, he was launched, and when he was once launched nothing stopped him.

至于安德烈亚，他被推出来了，一旦他被推出来，就没有什么可以阻止他的了。

“Ah, good morning, my dear count,” said he.

“啊，早上好，亲爱的伯爵，”他说。

“Ah, M. Andrea,” said the latter, with his half-jesting tone; “how do you do?”

“啊，安德烈先生，”后者用半开玩笑的口气说道，“你好吗？”

“Charmingly, as you see. I am come to talk to you about a thousand things; —

“很好，正如你所见。我来和你谈谈一千件事； —

but, first tell me, were you going out or just returned?”

但是，首先告诉我，你是出门了还是刚回来？”

“I was going out, sir.”

“我是要出门，先生。”

“Then, in order not to hinder you, I will get up with you if you please in your carriage, and Tom shall follow with my phaeton in tow.”

“那么，为了不妨碍你，如果您愿意的话，我可以和你一起上车，汤姆会带着我的马车在后面跟着。”

“No,” said the count, with an imperceptible smile of contempt, for he had no wish to be seen in the young man's society,—“no; —

伯爵微微一笑，对这个年轻人的社交圈子没有任何兴趣，“不，”他说，“我更愿意在这里听你说话，亲爱的安德烈； —

I prefer listening to you here, my dear M. Andrea; —

我们在室内聊得更好，也没有车夫能够听到我们的谈话。” —

we can chat better in-doors, and there is no coachman to overhear our conversation.”

伯爵返回一楼的一间小客厅，坐下来，越过腿示意年轻人也坐下。

The count returned to a small drawing-room on the first floor, sat down, and crossing his legs motioned to the young man to take a seat also. —

安德烈摆出他最开心的样子。 —

Andrea assumed his gayest manner.

安德烈摆出了他最快乐的样子。

“You know, my dear count,” said he, “the ceremony is to take place this evening. —

“亲爱的伯爵，你知道吗，仪式今晚要举行。” —

At nine o'clock the contract is to be signed at my father-in-law's.”

“九点钟，合同将在我岳父家签署。”

“Ah, indeed?” said Monte Cristo.

“啊，真的吗？”蒙泰克里斯托问道。

“What; is it news to you? Has not M. Danglars informed you of the ceremony?”

“怎么，这对你来说是个新闻吗？难道丹格拉先生没有告诉你这个仪式吗？”

“Oh, yes,” said the count; “I received a letter from him yesterday, but I do not think the hour was mentioned.”

“哦，是的，”伯爵说，“昨天我收到了他的一封信，但我不记得提到过具体的时间。”

“Possibly my father-in-law trusted to its general notoriety.”

“也许我的岳父相信这件事已经为大众所熟知。”

“Well,” said Monte Cristo, “you are fortunate, M. Cavalcanti; —

“好吧，”蒙泰克里斯托说，“你很幸运，卡瓦尔坎蒂先生；这是一个非常合适的联姻，当然，丹格拉小姐也是一个美丽的女孩。” —

it is a most suitable alliance you are contracting, and Mademoiselle Danglars is a handsome girl.”

“是的，确实如此，”卡瓦尔坎蒂以非常谦虚的口吻回答道。

“Yes, indeed she is,” replied Cavalcanti, in a very modest tone.

“尤其重要的是，她非常富有，至少我是这么认为的，”蒙泰克里斯托说道。

“Above all, she is very rich,—at least, I believe so,” said Monte Cristo.

“你认为她非常富有吗？”年轻人回答道。

“Very rich, do you think?” replied the young man.

“无疑；据说丹格拉先生至少隐瞒了他一半的财富。”

“Doubtless; it is said M. Danglars conceals at least half of his fortune.”

“No doubt,” said the count, “不容置疑，”伯爵说道，“

“And he acknowledges fifteen or twenty millions,” said Andrea with a look sparkling with joy.

“他还承认拥有一千五百到两千万的财富，”安德烈眼中闪烁着喜悦的光芒说道。

“Without reckoning,” added Monte Cristo, “that he is on the eve of entering into a sort of speculation already in vogue in the United States and in England, but quite novel in France.”

“而且不仅如此，”蒙特克里斯托补充道，“他正处于一种在美国和英国已经流行的，但在法国却是全新的投资方式的前夜。”

“Yes, yes, I know what you mean,—the railway, of which he has obtained the grant, is it not?”

“是的，是的，我明白你的意思了——他获得了铁路的特许权，对吧？”

“Precisely; it is generally believed he will gain ten millions by that affair.”

“没错，人们普遍相信他会因此事获得一千万的利润。”

“Ten millions! Do you think so? It is magnificent! —

“一千万！你这么觉得吗？太壮观了！”卡瓦尔坎蒂惊讶地说道，他对这些金色的词句所散发出的金属声音感到迷茫。 —

” said Cavalcanti, who was quite confounded at the metallic sound of these golden words.

蒙特克里斯托回答道：“而且还没有计算上，他的整个财产都将归你所有，这是理所当然的，因为唐格拉小姐是独生女。”

“Without reckoning,” replied Monte Cristo, “that all his fortune will come to you, and justly too, since Mademoiselle Danglars is an only daughter. —

“此外，你自己的财产，正如你父亲告诉我的那样，几乎和你的未婚妻的财产相当。” —

Besides, your own fortune, as your father assured me, is almost equal to that of your betrothed.

—

“但是钱财的事情就说够了。你知道吗，安德烈先生，我认为你处理这件事情相当巧妙。” —

But enough of money matters. Do you know, M. Andrea, I think you have managed this affair rather skilfully?”

“非常感谢您的夸奖，蒙特克里斯托先生。”安德烈谦虚地回答。

“Not badly, by any means,” said the young man; “I was born for a diplomatist.”

“决不是坏的，”年轻人说道，“我天生就是做外交官的材料。”

“Well, you must become a diplomatist; diplomacy, you know, is something that is not to be acquired; —

“那你必须成为外交官；外交，你知道，不是能学会的；它是本能。你动了真心吗？” —

it is instinctive. Have you lost your heart?”

“事实上，我担心动了。”安德烈亚以他在法国剧院里听到多兰特或瓦莱尔对待阿尔塞斯特的口吻回答道。

“Indeed, I fear it,” replied Andrea, in the tone in which he had heard Dorante or Valère reply to Alceste²¹ at the Théâtre Français.

“你的爱情有回报吗？”

“Is your love returned?”

“我想是的，”安德烈亚得意地笑着说，“因为我被接受了。”

“I suppose so,” said Andrea with a triumphant smile, “since I am accepted. —

“但我不能忘记一件重要的事。” —

But I must not forget one grand point.”

“什么？”

“Which?”

“我得到了很特别的帮助。”

“That I have been singularly assisted.”

“胡说。”

“Nonsense.”

“我确实得到了。”

“I have, indeed.”

“是情况帮助了你？”

“By circumstances?”

“不是；是你帮了我。”

“No; by you.”

“我帮了你？一点也不，王子，”蒙德克里斯托强调着称呼说，“我对你做了什么呢？”

“By me? Not at all, prince,” said Monte Cristo laying a marked stress on the title, “what have I done for you? —

“你的名字、社会地位和才能难道不足够吗？” —

Are not your name, your social position, and your merit sufficient?”

“但是蒙德克里斯托先生，您已经对我实质性地帮助过了。”

“No,” said Andrea,—“no; it is useless for you to say so, count. —

“不，”安德烈说，“不，伯爵，你说这样是没用的。 —

I maintain that the position of a man like you has done more than my name, my social position, and my merit.”

我坚持认为像你这样的身份地位比起我的名字、社会地位和才能来，做出的贡献更大。”

“You are completely mistaken, sir,” said Monte Cristo coldly, who felt the perfidious manœuvre of the young man, and understood the bearing of his words; —

“先生，你完全错了，”蒙蒂克里斯托冷冷地说道。 —

“you only acquired my protection after the influence and fortune of your father had been ascertained; —

“你只是在你父亲的影响力和财富被确认之后才得到我的保护； —

for, after all, who procured for me, who had never seen either you or your illustrious father, the pleasure of your acquaintance? —

毕竟，是谁为我这个从未见过你或你的尊贵父亲的人带来了和你相识的快乐？ —

—two of my good friends, Lord Wilmore and the Abbé Busoni. —

是我的两位好友威尔摩勋爵和布索尼神父。 —

What encouraged me not to become your surety, but to patronize you? —
是什么让我不仅不肯为你做保，而且要庇护你？ —

—your father's name, so well known in Italy and so highly honored. —
是你父亲在意大利名声显赫、备受尊崇的名字。 —

Personally, I do not know you.”
对你个人而言，我并不认识你。”

This calm tone and perfect ease made Andrea feel that he was, for the moment, restrained by a more muscular hand than his own, and that the restraint could not be easily broken through. 这种平静的语调和完美的自如使安德烈感到他此刻受到比自己更强大的掌控，而这种掌控并不容易打破。

“Oh, then my father has really a very large fortune, count?”
“哦，那么我父亲真的有很大的财产，伯爵先生？”

“It appears so, sir,” replied Monte Cristo.
“是的，先生，看起来是这样的。”蒙蒂克里斯托回答道。

“Do you know if the marriage settlement he promised me has come?”
“你知道我父亲答应给我的婚姻契约到底有没有生效？”

“I have been advised of it.”
“我已经得到了通知。”

“But the three millions?”
“但是那三百万呢？”

“The three millions are probably on the road.”
“那三百万可能正在路上。”

“Then I shall really have them?”
“那么我真的会得到它们吗？”

“Oh, well,” said the count, “I do not think you have yet known the want of money.”
“哦，嗯，”伯爵说，“我不认为你曾经经历过缺钱的困境。”

Andrea was so surprised that he pondered the matter for a moment. Then, arousing from his reverie:

安德烈感到很惊讶，他思考了一会儿。然后，从沉思中苏醒过来：

“Now, sir, I have one request to make to you, which you will understand, even if it should be disagreeable to you.”

“现在，先生，我有一个请求要向您提出，即使这可能对您来说有点不悦。”

“Proceed,” said Monte Cristo.

“请说，”蒙蒂克里斯托说道。

“I have formed an acquaintance, thanks to my good fortune, with many noted persons, and have, at least for the moment, a crowd of friends. —

“由于我的好运，我结识了许多知名人士，目前至少有一批朋友。” —

But marrying, as I am about to do, before all Paris, I ought to be supported by an illustrious name, and in the absence of the paternal hand some powerful one ought to lead me to the altar; —

但是，像我即将要做的这样，在所有巴黎人面前结婚，我应该得到一个显赫的名字的支持，而在没有父亲的帮助下，应该有一个有力量的人带领我走向祭坛； —

now, my father is not coming to Paris, is he?”

那么，我父亲不会来巴黎，对吗？

“He is old, covered with wounds, and suffers dreadfully, he says, in travelling.”

他年老了，身上满是伤痕，并且他说旅行会非常痛苦。

“I understand; well, I am come to ask a favor of you.”

我明白了；嗯，我来请求你一个忙。

“Of me?”

要向我请求一个忙？

“Yes, of you.”

是的，就是向你请求一个忙。

“And pray what may it be?”

那请问是什么事情？

“Well, to take his part.”

好吧，就是替他出面。

“Ah, my dear sir! What?—after the varied relations I have had the happiness to sustain towards you, can it be that you know me so little as to ask such a thing? —

啊，亲爱的先生！什么？在我曾与您保持过幸福的多种关系之后，您竟然如此不了解我而提出这样的要求？ —

Ask me to lend you half a million and, although such a loan is somewhat rare, on my honor, you would annoy me less! —

让我借给你五十万，虽然这样的贷款有些罕见，但凭我的荣誉，你会让我更加不烦恼！ —

Know, then, what I thought I had already told you, that in participation in this world's affairs, more especially in their moral aspects, the Count of Monte Cristo has never ceased to entertain the scruples and even the superstitions of the East. I, who have a seraglio at Cairo, one at Smyrna, and one at Constantinople, preside at a wedding?—never!”

知道我以为我已经告诉过你了，蒙特克里斯托伯爵在参与这个世界的事务中，尤其是在道德方面，从未停止过东方的顾虑甚至迷信。我在开罗有一个宫廷，伊斯密尔纳有一个，君士坦丁堡也有一个，我主持婚礼？—永远不可能！

“Then you refuse me?”

那你拒绝我？

“Decidedly; and were you my son or my brother I would refuse you in the same way.”

毋庸置疑，如果你是我的儿子或兄弟，我也会以同样的方式拒绝你。

“But what must be done?” said Andrea, disappointed.

但是现在该怎么办呢？安德烈失望地说。

“You said just now that you had a hundred friends.”

你刚才说你有一百个朋友。

“Very true, but you introduced me at M. Danglars'.”

非常正确，但你是在我家认识了蒂安格拉先生。

“Not at all! Let us recall the exact facts. —

根本不是！让我们回忆一下确切的事实。 —

You met him at a dinner party at my house, and you introduced yourself at his house; —

你在我的家里的一次晚宴上遇到了他，然后你自己去了他的家里； —

that is a totally different affair.”

这完全是两码事。

“Yes, but, by my marriage, you have forwarded that.”

是的，但通过我的婚姻，你推动了那件事。

“I?—not in the least, I beg you to believe. —

我？—一点都不是，请相信我。 —

Recollect what I told you when you asked me to propose you. —

记得当你要求我向你求婚的时候，我告诉过你什么。 —

‘Oh, I never make matches, my dear prince, it is my settled principle. —

“哦，亲爱的王子，我从不搭配人，这是我的原则。 —

” Andrea bit his lips.

“安德烈咬了咬唇。

“But, at least, you will be there?”

“但是，至少你会在那里吗？

“Will all Paris be there?”

“巴黎的所有人都会在那里吗？

“Oh, certainly.”

“哦，当然。

“Well, like all Paris, I shall be there too,” said the count.

“嗯，就像巴黎的所有人一样，我也会在那里，”伯爵说道。

“And will you sign the contract?”

“你会签署合同吗？

“I see no objection to that; my scruples do not go thus far.”

“我没有异议；我的顾虑没有那么深。

“Well, since you will grant me no more, I must be content with what you give me. —

“嗯，既然你不给我更多，那么我就满足于你给我的了。 —

But one word more, count.”

“但还有一句话，伯爵。

“What is it?”

“什么事？

“Advice.”

“建议。

“Be careful; advice is worse than a service.”

“小心点；建议比服务更糟糕。

“Oh, you can give me this without compromising yourself.”

“哦，你可以给我这个而不牵连你自己。”

“Tell me what it is.”

“告诉我是什么。”

“Is my wife’s fortune five hundred thousand livres?”

“我的妻子的财产是五十万法郎吗？”

“That is the sum M. Danglars himself announced.”

“这正是邓格拉先生本人所宣布的金额。”

“Must I receive it, or leave it in the hands of the notary?”

“我是应该接收这笔钱，还是将其留在公证人手中？”

“This is the way such affairs are generally arranged when it is wished to do them stylishly: —

“当希望以高雅的方式处理此类事务时，通常都是这样安排的： —

Your two solicitors appoint a meeting, when the contract is signed, for the next or the following day; —

你的两位律师约定一个会面时间，在签署合同的下一天或随后的一天； —

then they exchange the two portions, for which they each give a receipt; —

然后他们交换这两部分资金，并分别出具收据； —

then, when the marriage is celebrated, they place the amount at your disposal as the chief member of the alliance.”

等到婚礼庆祝时，他们将这笔金额交付给你，作为联姻的主要成员。”

“Because,” said Andrea, with a certain ill-concealed uneasiness, “I thought I heard my father-in-law say that he intended embarking our property in that famous railway affair of which you spoke just now.”

“因为，”安德烈亚有些不安地说道，“我记得听我岳父说过，他打算把我们的财产投资到你刚才提到的著名铁路事务中。”

“Well,” replied Monte Cristo, “it will be the way, everybody says, of trebling your fortune in twelve months. —

“好吧，”蒙蒂克里斯托回答道，“人们说，这将是一种在十二个月内将你的财产增加三倍的方法。

—

Baron Danglars is a good father, and knows how to calculate.”

邓格拉男爵是一个好父亲，他懂得如何计算。”

“In that case,” said Andrea, “everything is all right, excepting your refusal, which quite grieves me.”

“那样的话，”安德烈说道，“除了你的拒绝让我非常痛心之外，一切都没问题。”

“You must attribute it only to natural scruples under similar circumstances.”

“你只能把这归咎于在类似情况下的自然顾虑。”

“Well,” said Andrea, “let it be as you wish. This evening, then, at nine o’clock.”

“好吧，”安德烈说道，“就按你的意愿来吧。那么今晚九点。”

“Adieu till then.”

“再见，到时候见。”

Notwithstanding a slight resistance on the part of Monte Cristo, whose lips turned pale, but who preserved his ceremonious smile, Andrea seized the count’s hand, pressed it, jumped into his phaeton, and disappeared.

尽管蒙特克里斯托稍稍抵抗了一下，嘴唇变得苍白，但他保持着一贯的礼貌微笑，安德烈握住了伯爵的手，轻轻一按，跳上了驾车，消失不见了。

The four or five remaining hours before nine o’clock arrived, Andrea employed in riding, paying visits,—designed to induce those of whom he had spoken to appear at the banker’s in their gayest equipages, —dazzling them by promises of shares in schemes which have since turned every brain, and in which Danglars was just taking the initiative.

九点钟到来之前剩下的四五个小时，安德烈用来骑马，拜访，旨在引诱他所提到的那些人以最豪华的马车出现在家家银行，通过承诺在如今已经妙不可言的计划中获得股份，而此计划中当时正是当你拉这个人在起步阶段。

In fact, at half-past eight in the evening the grand salon, the gallery adjoining, and the three other drawing-rooms on the same floor, were filled with a perfumed crowd, who sympathized but little in the event, but who all participated in that love of being present wherever there is anything fresh to be seen. —

实际上，晚上八点半，大厅、毗邻的画廊和同一楼层上的其他三个客厅里挤满了一群带有香气的人群，他们对这个事件没有太多的共鸣，但都热衷于到场见证新鲜事物。 —

An Academician would say that the entertainments of the fashionable world are collections of flowers which attract inconstant butterflies, famished bees, and buzzing drones.

一位学者可能会说，时尚界的娱乐活动就像吸引了轻浮的蝴蝶、饥饿的蜜蜂和嗡嗡作响的懒散蜂的一束花。

No one could deny that the rooms were splendidly illuminated; —

没人能否认这些房间灯火辉煌； —

the light streamed forth on the gilt mouldings and the silk hangings; —

灯光在镀金线条和丝绸挂饰上洒下，光芒四射； —

and all the bad taste of decorations, which had only their richness to boast of, shone in its splendor. —

所有那些只有昂贵的装饰却缺乏品味的东西，在光芒的照耀下展示出它们的辉煌。 —

Mademoiselle Eugénie was dressed with elegant simplicity in a figured white silk dress, and a white rose half concealed in her jet black hair was her only ornament, unaccompanied by a single jewel. —

欧仙妮小姐身穿精致简约的白色花纹丝绸裙，她黑亮的头发上插着朵半藏的白玫瑰，这是她唯一的装饰品，没有别的珠宝陪衬。 —

Her eyes, however, betrayed that perfect confidence which contradicted the girlish simplicity of this modest attire.

但是她的眼睛却流露出那种完美的自信，与她朴素的服饰所传达的少女般的简单相矛盾。(Her eyes, however, betrayed that perfect confidence which contradicted the girlish simplicity of this modest attire.)

Madame Danglars was chatting at a short distance with Debray, Beauchamp, and Château-Renaud. —

当时，达尔莫夫人正在离他们不远处同德布雷、博莱、夏多伦一起聊天。(Madame Danglars was chatting at a short distance with Debray, Beauchamp, and Château-Renaud.) —

Debray was admitted to the house for this grand ceremony, but on the same plane with everyone else, and without any particular privilege. —

德布雷被允许参加这个盛大的仪式，但和其他人一样站在同一平面上，没有任何特殊的特权。(Debray was admitted to the house for this grand ceremony, but on the same plane with everyone else, and without any particular privilege.) —

M. Danglars, surrounded by deputies and men connected with the revenue, was explaining a new theory of taxation which he intended to adopt when the course of events had compelled the government to call him into the ministry. —

当时，所有与财政有关的议员和人员围绕着当格拉尔先生，他正在解释一种他打算在事件发展迫使政府召他入内阁时采用的新的税收理论。(M. Danglars, surrounded by deputies and men connected with the revenue, was explaining a new theory of taxation which he intended to adopt when the course of events had compelled the government to call him into the ministry.)

—

Andrea, on whose arm hung one of the most consummate dandies of the Opera, was explaining to him rather cleverly, since he was obliged to be bold to appear at ease, his future projects, and the new luxuries he meant to introduce to Parisian fashions with his hundred and seventy-five thousand livres per annum.

安德烈正与歌剧院里最完美的花花公子之一手挽手，他聪明地向他解释着自己的未来计划，以及他打算用每年17.5万离弗引入巴黎时尚界的新奢侈品。(Andrea, on whose arm hung one of the most consummate dandies of the Opera, was explaining to him rather cleverly, since he was obliged to be bold to appear at ease, his future projects, and the new luxuries he meant to introduce to Parisian fashions with his hundred and seventy-five thousand livres per annum.)

The crowd moved to and fro in the rooms like an ebb and flow of turquoises, rubies, emeralds, opals, and diamonds. —

人群在房间里来来回回地移动，就像一股涌动的绿松石、红宝石、翡翠、蛋白石和钻石的潮流。

As usual, the oldest women were the most decorated, and the ugliest the most conspicuous. —

If there was a beautiful lily, or a sweet rose, you had to search for it, concealed in some corner behind a mother with a turban, or an aunt with a bird-of-paradise.

如果有一朵美丽的百合或一朵香甜的玫瑰，你必须在某个角落里寻找，藏在一个戴着头巾的母亲后面或者一个戴着天堂鸟的姑妈身后。

At each moment, in the midst of the crowd, the buzzing, and the laughter, the door-keeper's voice was heard announcing some name well known in the financial department, respected in the army, or illustrious in the literary world, and which was acknowledged by a slight movement in the different groups. —

在人群中的每一个时刻，忙碌、笑声中可以听到门口的声音宣布一些在金融界著名、在军队中受人尊敬或在文坛上享有声望的名字，而不同的群体则会有微微的动作以示认同。 —

But for one whose privilege it was to agitate that ocean of human waves, how many were received with a look of indifference or a sneer of disdain!

但对于那些有幸激起这片人海的人来说，有多少人受到冷漠的眼神或轻蔑的嘲笑。

At the moment when the hand of the massive time-piece, representing Endymion asleep, pointed to nine on its golden face, and the hammer, the faithful type of mechanical thought, struck nine times, the name of the Count of Monte Cristo resounded in its turn, and as if by an electric shock all the assembly turned towards the door. —

时间的巨大指针，代表睡眠中的恩底弥翁，此刻指向九点，在那金色的表盘上，当那机械思维之钟敲响九下时，魔蒂克里斯托伯爵的名字随之响彻，所有的人都仿佛被电击般转向门口。 —

The count was dressed in black and with his habitual simplicity; —
伯爵身穿黑色衣着，保持着他一贯的简朴风格。 —

his white waistcoat displayed his expansive noble chest and his black stock was singularly noticeable because of its contrast with the deadly paleness of his face. —
他的白色马甲显露出宽阔的贵族胸膛，而他的黑色领带因其与他脸色的惨白形成鲜明对比而显得异常引人注目。 —

His only jewellery was a chain, so fine that the slender gold thread was scarcely perceptible on his white waistcoat.
他唯一的珠宝是一条链子，金丝细得几乎在他雪白的马甲上隐隐可见。

A circle was immediately formed around the door. —
门口立即形成一个圈子。 —

The count perceived at one glance Madame Danglars at one end of the drawing-room, M. Danglars at the other, and Eugénie in front of him. —
伯爵一眼就看到了画室尽头的达尔格拉夫人，另一侧的达尔格拉先生，以及站在他面前的尤金妮。 —

He first advanced towards the baroness, who was chatting with Madame de Villefort, who had come alone, Valentine being still an invalid; —
他首先朝着与Madame de Villefort正在聊天的男爵夫人走去，Madame de Villefort独自前来，因为Valentine仍然是一个病人； —

and without turning aside, so clear was the road left for him, he passed from the baroness to Eugénie, whom he complimented in such rapid and measured terms, that the proud artist was quite struck. —

而且他没有绕开，道路如此明朗，他从男爵夫人转向了Eugénie，用如此迅速和有分寸的措辞恭维她，以至于骄傲的艺术家都感到惊讶。 —

Near her was Mademoiselle Louise d'Armilly, who thanked the count for the letters of introduction he had so kindly given her for Italy, which she intended immediately to make use of. —

在她旁边是Louise d'Armilly小姐，她感谢伯爵为她提供的意大利的介绍信，她打算立即使用。 —

On leaving these ladies he found himself with Danglars, who had advanced to meet him.
离开这些女士后，他发现自己与Danglars在一起，Danglars已经走上前来迎接他。

Having accomplished these three social duties, Monte Cristo stopped, looking around him with that expression peculiar to a certain class, which seems to say, "I have done my duty, now let others do theirs."

完成了这三个社交义务后，蒙蒂克里斯托停下来，环顾四周，带着一种对某个特定阶层的独特表情，似乎在说：“我已经尽到了我的责任，现在让别人做吧。”

Andrea, who was in an adjoining room, had shared in the sensation caused by the arrival of Monte Cristo, and now came forward to pay his respects to the count. —

Andrea在隔壁房间里，跟着感受到了蒙蒂克里斯托的到来所引起的轰动，现在他上前向伯爵致敬。 —

He found him completely surrounded; all were eager to speak to him, as is always the case with those whose words are few and weighty. —

他发现自己完全被包围住了；所有人都渴望与他交谈，因为那些话语少而有分量的人往往如此。 —

The solicitors arrived at this moment and arranged their scrawled papers on the velvet cloth embroidered with gold which covered the table prepared for the signature; —

此时，代表们赶到了，并将他们用乱七八糟的文件铺在镶有金线的天蓝色绒布上，盖在准备签字的桌子上； —

it was a gilt table supported on lions' claws. —

桌子是镀金的，由狮子的爪子支撑着。 —

One of the notaries sat down, the other remained standing. —

一个公证人坐下了，另一个站着。 —

They were about to proceed to the reading of the contract, which half Paris assembled was to sign. —

他们正要开始阅读那份将由巴黎一半人都签署的合同。 —

All took their places, or rather the ladies formed a circle, while the gentlemen (more indifferent to the restraints of what Boileau calls the *style énergique*) commented on the feverish agitation of Andrea, on M. Danglars' riveted attention, Eugénie's composure, and the light and sprightly manner in which the baroness treated this important affair.

所有人都就座，或者更准确地说，女士们围成了一圈，而绅士们则对安德烈的焦虑不安、唐格拉斯的专注、尤金妮的镇定以及男爵夫人对这个重要事务的轻松和活泼进行评论（他们更不在乎那种勃洛的所谓“强硬风格”）。

The contract was read during a profound silence. —

在寂静无声中，合同被宣读出来。 —

But as soon as it was finished, the buzz was redoubled through all the drawing-rooms; — 但是一旦婚礼结束，人们对此事的议论就更加热烈了。 —

the brilliant sums, the rolling millions which were to be at the command of the two young people, and which crowned the display of the wedding presents and the young lady's diamonds, which had been made in a room entirely appropriated for that purpose, had exercised to the full their delusions over the envious assembly.

那笔巨额的款项，那将为这两个年轻人提供支配权的巨额资金，以及这些奢华的婚礼礼物和新娘的钻石，都在嫉妒的人们中产生了巨大的幻想。

Mademoiselle Danglars' charms were heightened in the opinion of the young men, and for the moment seemed to outvie the sun in splendor. —

淡尔贝尔小姐的魅力在年轻人们眼中变得更加突出，犹如太阳一般辉煌。 —

As for the ladies, it is needless to say that while they coveted the millions, they thought they did not need them for themselves, as they were beautiful enough without them. —

至于那些女士们，不用说她们觊觎这笔巨额的财富，但她们认为自己并不需要这些钱，因为她们本身已经足够美丽。 —

Andrea, surrounded by his friends, complimented, flattered, beginning to believe in the reality of his dream, was almost bewildered. —

安德烈被朋友们团团围住，受到恭维和奉承，开始相信自己的梦想成真了，几乎有些眼花缭乱。

—

The notary solemnly took the pen, flourished it above his head, and said:

公证人庄重地拿起笔，在头顶上晃动着，说道：

“Gentlemen, we are about to sign the contract.”

“先生们，我们即将签署合同。”

The baron was to sign first, then the representative of M. Cavalcanti, senior, then the baroness, afterwards the “future couple,” as they are styled in the abominable phraseology of legal documents.

男爵首先签字，然后是卡瓦尔坦尼先生的代表，然后是男爵夫人，最后是“未来夫妇”，按照令人讨厌的法律文件的说法。

The baron took the pen and signed, then the representative. —

男爵拿起笔签字，然后是代表人。 —

The baroness approached, leaning on Madame de Villefort's arm.

男爵夫人靠在维勒福夫人的手臂上走了过来。

“My dear,” said she, as she took the pen, “is it not vexatious? —

“亲爱的，”她拿起笔说，“这不是令人恼火吗？ —

An unexpected incident, in the affair of murder and theft at the Count of Monte Cristo's, in which he nearly fell a victim, deprives us of the pleasure of seeing M. de Villefort.”

在蒙特克里斯托伯爵的凶杀和盗窃事件中出现了个意外情况，他几乎成了受害者，这导致我们无法见到维勒福先生。”

“Indeed?” said M. Danglars, in the same tone in which he would have said, “Oh, well, what do I care?”

“的确？”当格拉尔斯先生以和说“哦，好吧，我管它呢？”的口气说道。

“As a matter of fact,” said Monte Cristo, approaching, “I am much afraid that I am the involuntary cause of his absence.”

“事实上，”蒙特克里斯托走过来说，“我非常担心是我无意中导致他缺席。”

“What, you, count?” said Madame Danglars, signing; —

“什么，是你，伯爵？”当达格拉尔夫人签字的时候说。 —

“if you are, take care, for I shall never forgive you.”

“如果是你，小心了，因为我永远不会原谅你。”

Andrea pricked up his ears.

安德烈立刻露出兴趣。

“But it is not my fault, as I shall endeavor to prove.”

“但这不是我的错，我将努力证明。”

Everyone listened eagerly; Monte Cristo who so rarely opened his lips, was about to speak.

大家都迫不及待地倾听着；如此少言寡语的蒙特·克里斯托即将开口讲话。

“You remember,” said the count, during the most profound silence, “that the unhappy wretch who came to rob me died at my house; —

“你们还记得，”数得出的音声，崇敬的安静里蒙特·克里斯托说道：“那个来抢劫我的可怜家伙就死在我家里； —

the supposition is that he was stabbed by his accomplice, on attempting to leave it.”

假设他在试图离开时被他的同伙刺伤。”

“Yes,” said Danglars.

“是的，”当杜朗格回答时。

“In order that his wounds might be examined he was undressed, and his clothes were thrown into a corner, where the police picked them up, with the exception of the waistcoat, which they overlooked.”

“为了检查他的伤口，他被脱掉了衣服，他的衣服被丢到了一个角落里，警察在那里捡了起来，只有一件背心被他们忽视了。”

Andrea turned pale, and drew towards the door; —
安德烈变得苍白，向门口走去；—

he saw a cloud rising in the horizon, which appeared to forebode a coming storm.
他看见地平线上升起了一片乌云，似乎预示着即将来临的风暴。

“Well, this waistcoat was discovered today, covered with blood, and with a hole over the heart.
—

“嗯，今天这件背心被发现了，上面沾满了血迹，并有一个在心脏处的洞。 —

” The ladies screamed, and two or three prepared to faint. “It was brought to me. —
“女士们尖叫起来，其中两三个准备晕倒。“这件脏布是拿给我看的。 —

No one could guess what the dirty rag could be; —
没有人能猜出这块肮脏的布料到底是什么。 —

I alone suspected that it was the waistcoat of the murdered man. —
只有我一个人怀疑那是被谋杀者的背心。 —

My valet, in examining this mournful relic, felt a paper in the pocket and drew it out; —
我的贴身男仆，在检查这个令人悲伤的遗物时，感到口袋里有一张纸，并将其取出； —

it was a letter addressed to you, baron.”
上面写着你的名字，男爵。”

“To me?” cried Danglars.
“给我？”当格拉尔斯叫道。

“Yes, indeed, to you; I succeeded in deciphering your name under the blood with which the letter was stained,” replied Monte Cristo, amid the general outburst of amazement.

“是的，确实是给你的；在这封信上的血迹下，我成功辨认出了你的名字，”蒙蒂·克里斯托在普遍的惊讶中回答道。

“But,” asked Madame Danglars, looking at her husband with uneasiness, “how could that prevent M. de Villefort——”

“但是，”当格拉尔斯夫人不安地看着她的丈夫问道，“那怎么可能阻止维尔福先生——”